



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

# BẢN TIN MỤC VỤ

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT 18 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 5/8/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đam Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

### KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông ..... 972-977-5037

### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle ..... 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đam Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

#### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm . . . . 214-549-0897

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## THÁNH LỄ LÀ KINH NGUYỆN

Kể từ Chúa nhật XVII (29/7) đến Chúa nhật XXI (26/8), các bài Phúc âm trong Thánh lễ Chúa nhật lấy từ Tin Mừng theo Thánh sử Gioan (chương 6) thay vì Thánh sử Mátcô của Phụng vụ năm B. Các bài Phúc âm của 5 Chúa nhật này nằm trong phần "Diễn từ về Bánh Trường sinh" nói về việc Chúa Giêsu làm Phép lạ hóa 5 chiếc bánh và 2 con cá ra nhiều để nuôi ăn cho hơn 5000 người như là hình ảnh về Bí tích Thánh Thể. Trong các buổi tiếp kiến chung vào thứ Tư hằng tuần từ ngày 8/11/2017 đến ngày 4/4/2018 Đức Thánh Cha Phanxicô đã có 15 bài Giáo lý nói về tầm quan trọng của Thánh Lễ. Vì thế, Phần "Thư Mục Vụ" của 5 Chúa nhật này sẽ trích một số đoạn trong loạt bài Giáo lý này của Đức Thánh Cha.

**Đ**ể hiểu được vẻ đẹp của việc cử hành Thánh Lễ, tôi muốn bắt đầu bằng một khía cạnh rất đơn giản: Thánh Lễ là kinh nguyện, hay đúng hơn, đó là kinh nguyện tinh túy, cao cả nhất, cao siêu nhất, và đồng thời "cụ thể" nhất. Thật vậy, đó là cuộc gặp gỡ của tình yêu với Thiên Chúa qua Lời của Ngài, cùng Mình và Máu Chúa Giêsu. Đó là một cuộc gặp gỡ với Chúa.

Nhưng trước hết chúng ta phải trả lời một câu hỏi. Kinh nguyện thật sự là gì? Đó là cuộc đối thoại trước nhất và quan trọng nhất, một mối liên hệ cá nhân với Thiên Chúa. Và con người được tạo ra như một hữu thể trong mối liên hệ cá nhân với Thiên Chúa chỉ thấy sự hiện thực trọn vẹn của mình trong cuộc gặp gỡ Đấng Tạo Dựng nên mình. Con đường sống là hướng đến cuộc gặp gỡ dứt khoát với Chúa.

Sách Sáng Thế Ký khẳng định rằng con người được tạo dựng theo hình ảnh và giống Thiên Chúa, Đấng là Chúa Cha và Chúa Con và Chúa Thánh Thần, một mối liên hệ hoàn hảo của tình yêu là sự hiệp nhất. Từ đó, chúng ta có thể hiểu rằng tất cả chúng ta đều được tạo dựng để bước vào một mối liên hệ hoàn hảo của tình yêu, trong sự liên tục trao ban và đón nhận để như thế tìm thấy sự viên mãn của mình.

(...) Cầu nguyện, giống như bất kỳ cuộc đối thoại chân thật nào, cũng có nghĩa là biết cách giữ im lặng, trong các cuộc đối thoại có những giây phút im lặng, trong im lặng cùng với Chúa Giêsu. Và khi chúng ta đi dự Thánh Lễ, có lẽ chúng ta đến trước năm phút và bắt đầu trò chuyện với người bên cạnh mình. Nhưng đó không phải là giây phút để nói chuyện: đó là giây phút để im lặng, để chuẩn bị cho cuộc đối thoại. Đó là giây phút để hồi tâm ngõ hầu chuẩn



bị cho cuộc đối thoại với Chúa Giêsu. Sự im lặng rất quan trọng. Hãy nhớ những gì tôi đã nói tuần trước: chúng ta không dự một buổi trình diễn, chúng tôi sắp gặp gỡ Chúa, và sự im lặng chuẩn bị chúng ta và đi cùng chúng ta. Giữ im lặng cùng với Chúa Giêsu. Từ sự im lặng mẫu nhiệm của Thiên Chúa nảy sinh ra Lời Ngài, là điều vang dội trong tâm hồn chúng ta. Chính Chúa Giêsu dạy chúng ta rằng thật sự có thể "ở lại" với Chúa Cha và Người chứng tỏ điều này bằng kinh nguyện của Người.

Các Tin Mừng cho chúng ta thấy Chúa Giêsu rút vào nơi thanh vắng để cầu nguyện; các môn đệ, khi thấy mối liên hệ mật thiết này với Chúa Cha, cảm thấy muốn tham gia, và các ông xin Người, "Lạy Chúa, xin dạy chúng con cầu nguyện" (Lc 11:1)... Chúa Giêsu trả lời rằng điều đầu tiên cần thiết để cầu nguyện là có thể thưa "Lạy Cha". Hãy coi chừng: nếu tôi không thể thưa "Lạy Cha" với Thiên Chúa thì tôi không thể cầu nguyện. Chúng ta phải học cách thưa, "Lạy Cha", tức là đặt mình trong sự hiện diện của Ngài với lòng tin tưởng của con thảo. Nhưng để có thể học, thì cần phải khiêm tốn nhìn nhận rằng chúng ta cần phải được hướng dẫn, và nói một cách đơn giản: Lạy Chúa, xin dạy con cầu nguyện... Bởi vì cuộc gặp gỡ với Chúa luôn là một cuộc gặp gỡ sống động, không phải là một chuyến viếng thăm viện bảo tàng. Đó là một cuộc gặp gỡ sống động, và chúng ta đi dự Thánh Lễ, chứ không đến một viện bảo tàng. Chúng ta hãy đi đến một cuộc gặp gỡ sống động với Chúa...

Đức Giáo hoàng Phanxicô (13/12/2017)

Phạm Xuân Khôi chuyển ngữ

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 5/8 trong Tuần 18 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 6/8. Lễ Chúa Hiên Dung. Lễ Kính.
- Thứ Ba 7/8. Lễ Thánh Sixtô II, Giáo hoàng & Các Bạn Tử đạo; Lễ Thánh Cagiêtanô, Linh mục.
- Thứ Tư 8/8. Lễ Thánh Đaminh, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 9/8. Lễ Thánh Têrêxa Bê-nê-đicta Thánh giá, Trinh nữ, Tử đạo.
- Thứ Sáu 10/8. Lễ Thánh Lôrenxô, Phó tế, Tử đạo. Lễ Kính. *Ăn chay & Cầu nguyện cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Sự Sống Con Người theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ.*
- Thứ Bảy 11/8. Lễ Thánh Clara, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 12/8 trong Tuần 19 Thường niên năm B.

## THẦY PHÓ TẾ MARTINÔ NGUYỄN VĂN CÁT ĐẾN THỰC TẬP MỤC VỤ

Kể từ Chúa nhật ngày 5/8/2018, Thầy Phó tế Maritino Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R., thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại, đến thực tập mục vụ tại Giáo xứ trong thời gian khoảng gần 1 năm, trước khi lãnh nhận thánh chức Linh mục. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ chào đón, cầu nguyện và nâng đỡ Thầy Cát để Thầy có thể hoàn tất chương trình giúp xứ thật tốt đẹp. Cha Chính xứ chân thành cảm ơn.

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Giuse Trần Thanh Long**

*Ngày sinh: 23/8/1955*

*Tạ thế: 28/7/2018*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## GIẢI TỘI SÁNG THỨ NĂM HẰNG TUẦN

Kể từ tháng 7 trở đi, Giáo xứ sẽ có cha ngồi tòa giải tội vào mỗi thứ Năm từ 9-10 giờ sáng cho những người không thể đi xưng tội vào những buổi chiều. Trong trường hợp đặc biệt và khẩn cấp, anh chị em có thể liên lạc với Văn phòng Giáo xứ để lấy hẹn với các cha để xưng tội ngoài thời gian qui định.

## 9 TUẦN CỬU NHẬT CẦU CHO VIỆC BẢO VỆ HỢP PHÁP SỰ SỐNG CON NGƯỜI

### 9-WEEK NOVENA FOR THE LEGAL PROTECTION OF HUMAN LIFE

Theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, cứ mỗi thứ Sáu kể từ thứ Sáu ngày 3/8 đến thứ Sáu ngày 28/9, xin các tín hữu cầu nguyện và ăn chay để sự thay đổi trong Tối Cao Pháp Viện sẽ hướng đất nước này đến gần ngày mà tất cả sinh mạng con người được bảo vệ bằng luật pháp và được tiếp nhận trong cuộc đời. Xin vào website [www.usccb.org/pray](http://www.usccb.org/pray) để tìm hiểu thêm về việc này.

*Each Friday, August 3–September 28, answer the U.S. bishops' call to pray and fast that a change in the U.S. Supreme Court will move our nation closer to the day when every human being is protected in law and welcomed in life. Join at [www.usccb.org/pray/](http://www.usccb.org/pray/)*

## PHỤNG VỤ THỨ SÁU 10/8 (Tuần Thứ Hai trong tháng)

1. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyện Nhỏ.
  2. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót
  3. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
- Kính mời cộng đoàn đến tham dự*

## NỘP LẠI BẢN KHẢO SÁT ĐỜI SỐNG ĐẠO CỦA NGƯỜI CÔNG GIÁO VIỆT NAM TẠI HOA KỲ

Sơ Maria Đỗ Thị Thư & Tiến sĩ Jon Wiggins của Trung Tâm Nghiên Cứu Ứng Dụng Các Hoạt Động Tông Đồ (CARA: Center for Applied Research in the Apostolate) thuộc Trường Đại Học Công giáo Georgetown ở thủ đô Washington, hết lòng cảm ơn Giáo xứ vào cuối tuần qua đã cộng tác với hai vị trong việc thực hiện đề án nghiên cứu về kinh nghiệm sống đạo của người Công giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ.

Để cho đề án nghiên cứu này được kết quả tốt đẹp, những ai chưa nộp bản khảo sát, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chuyển đến Trung tâm CARA, hoặc có thể gửi thẳng đến Trung tâm này theo địa chỉ đã ghi trong bản khảo sát. Chân thành cảm ơn.

### CẦN THẦY CÔ CHO CHƯƠNG TRÌNH VIỆT NGỮ

Để chuẩn bị cho niên học 2018-2019, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp vào những ngày Chúa nhật kể từ Tháng 8/2018 đến tháng 5/2019.

\* **Giờ học Việt ngữ:** Sáng (10am-12pm) hoặc chiều (1:30pm - 3pm)

\* **Điều kiện giúp:**

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)
- Sẽ qua training.
- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.

- Đồng ý background check.

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và nhất là quý bạn trẻ, tham gia thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

**Xin liên lạc "Text"** qua số điện thoại Thầy Thanh Lê (469-867-6025).

Hoặc Văn phòng Khối Giáo dục (Room 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật (bắt đầu mở cửa kể từ Aug 12, 2018)

### LỊCH TRÌNH KHỐI GIÁO DỤC NIÊN HỌC 2018-2019

\* **Sun, Aug 12 (9am - Noon):** KGD Office Open – Văn phòng Khối Giáo Dục mở cửa  
Accepting late registrations – Nhận Ghi Danh trễ

*Lưu ý: Các Thầy Cô, PTA & Huynh trưởng có buổi thường huấn (9am-12pm) & Safe environment training (12pm- 2pm)*

\* **Sun, Aug 19:** FIRST DAY OF SCHOOL / Khai Giảng Năm Học

\* **Sun, Aug 26:** Last day to change/drop classes/Request Refund  
Ngày cuối cùng để đổi lớp / Xin refund cho lớp

\* **Sun, Aug 26 (9am OR 1:45pm):** Parent Meeting / Họp Phụ Huynh

\* **Sun, Sep 02:** Labor Day Holiday / Lễ Lao động - No School / Nghỉ Học

#### School Schedule

9:00am - 10:15am	Giáo Lý Classes (2nd grade – 10th grade)
10:30am - 11:45am	Việt Ngữ Classes (all grades)
Noon	Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass
1:45pm – 3:00pm	TNTT + Việt Ngữ Classes (những em không sinh hoạt TNTT)
3:15pm - 4:30pm	Giáo Lý Classes (1st grade – 10th grade)

**Beginning August 5th,** your child's class schedule will be available online at:

**Bắt đầu ngày 05 tháng 08,** thời khóa biểu lớp học của học sinh sẽ được đăng trên trang mạng:

<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

#### Questions about classes / Thắc mắc về lớp học:

Giáo Lý	Sơ Trần Ngọc Vân, CMR	816-489-6759
Việt Ngữ	Thầy Lê Thanh	469-867-6025 (text only)
Thiếu Nhi Thánh Thể	Trưởng Đặng Ánh Tuyết	469-682-9087





### KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN (RCIA) 2018-2019

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2018-2019 vào thứ Ba ngày 21 tháng 8 năm 2018 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphong, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hằng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào dịp Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào ngày 9 tháng 6 năm 2019.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

### KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 26 MÙA THU 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào **chiều Thứ Sáu, ngày 7 tháng 9, 2018 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.**

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**\* Thứ Sáu 7 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 8 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**\* Thứ Sáu 14 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 15 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

### HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

#### HỌP HẰNG THÁNG (8/8)

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 8 tháng 8 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

### CẮT TÓC GIÚP NGƯỜI NGHÈO (18 & 19/8)

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp kính mời toàn thể quý Ông Bà, Anh Chị Em đến Cắt Tóc để gây quỹ giúp Người Nghèo trong hai ngày 18 và 19 tháng 08, 2018 tại Nhà Giê-ra-đô theo thời biểu sau đây:

- \* **Thứ Bảy 18/8:** từ 6:00 giờ sáng đến 9:00 giờ tối.
- \* **Chúa Nhật 19/8:** từ 9:00 giờ sáng đến 7:00 giờ tối

Ban Tổ Chức cũng cần nhiều người giúp đỡ trong những ngày này, xin liên lạc: 972-489-1171.

Giáo Xứ chân thành cảm ơn.



### RAO HÔN PHỐI

#### LẦN 2

\* **Anh Nguyễn Xuân Hóa**, con ông Peter Thường Nguyễn (qua đời) và bà Hoàng Thị Kiều, sẽ kết hôn với **chị Nguyễn Diễm Chi**, con ông Nguyễn Xuân Triều và bà Ngô Thị Loan vào thứ Bảy ngày 18/8/2018

\* **Anh Trần Bùi Thái Bảo**, con ông Bùi Bá Diệp và bà Trần Thị Kim Chi, sẽ kết hôn với **chị Lê Tuyết Mai**, con ông Lê Minh Anh và bà Trần thị Nho vào thứ Bảy ngày 18/8/2018.

\* **Anh Nguyễn Văn Luân**, con ông Nguyễn Văn Liệu và bà Ngô Thị Liên, sẽ kết hôn với **chị Nguyễn Phương Hoàng Dung**, con Nguyễn Ngọc Minh và bà Hoàng Thị Hiền vào thứ Bảy ngày 1/9/2018.

\* **Anh Vân Duy Tân**, con ông Vân Đại Dao và bà Nguyễn Thị Lệ Hằng, sẽ kết hôn với **chị Trần Thị Kim Phụng**, con Trần Văn Tư và bà Nguyễn Thị Thê vào thứ Bảy ngày 15/9/2018.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

**Báo Cáo Tài Chánh***Chúa Nhật Ngày 29/7/2018*

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>					
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,041.00	1795	Võ Bá Vinh	\$	20.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$425.00	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$	20.00
Tiền Quảng Cáo:	\$175.00	2197	Bùi Thị Mỹ Lệ	\$	10.00
Tiền Khấn:	\$2,193.00	2224	Nguyễn Khải	\$	5.00
Tiền Lễ Cưới:	\$350.00	2263	Nguyễn Vi	\$	5.00
		2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$	10.00
		2362	Phạm Quốc Anh	\$	20.00
		2433	Lê Hoạt	\$	10.00
		2456	Trần T. Như Phượng	\$	20.00
		2530	Đỗ Xuân Thanh	\$	5.00
		2544	Lê Văn Hiền	\$	20.00
		2589	Dương Quang Thanh	\$	15.00
		2694	Đỗ Kim Chi	\$	5.00
		2730	Trần Hùng Trương	\$	20.00
		2756	Phan Thị Ngoan	\$	5.00
		2772	Nguyễn Văn Cường	\$	100.00
		2814	Nguyễn Tuấn	\$	5.00
		2865	Dương Văn Thịnh	\$	20.00
		2908	Phạm Phụng Tim	\$	10.00
		2911	Nguyễn Chí Công	\$	20.00
		2933	Phạm Hùng Lâm	\$	10.00
		2952	Nguyễn Việt Huệ	\$	5.00
		2954	Nguyễn Q. Duy Quý	\$	5.00
<b>Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)</b>					
SDB	Tên	Số Tiền			
0125	Nguyễn Thị Phần	\$ 40.00			
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$ 5.00			
0423	Trần Ngọc Oanh	\$ 100.00			
0625	Nguyễn Trác Dziễm	\$ 10.00			
0661	Trần Quý Đôn	\$ 20.00			
0664	Tô Trợ	\$ 5.00			
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$ 2.00			
0769	Trần Văn Dũng	\$ 40.00			
0852	Nguyễn Đức Phước	\$ 20.00			
0965	Nguyễn Kỳ Sơn	\$ 100.00			
0992	Bùi Chiến Thắng	\$ 20.00			
1126	Nguyễn Tuấn	\$ 10.00			
1170	Nguyễn Randy	\$ 10.00			
1222	Lê Huy Phan	\$ 20.00			
1395	Trần Hòa	\$ 5.00			
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$ 5.00			
1446	Nguyễn Cao Hiến	\$ 6.00			
1462	Nguyễn Thị Keng	\$ 5.00			
1514	Đình Lê Quốc Vũ	\$ 20.00			
1529	Phan T. Thanh Thúy	\$ 20.00			
1693	Nguyễn Hùng	\$ 10.00			
			<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>		
			Ngăn Số	Tên	Số Tiền
			0606	Nguyễn Trang	\$ 100.00
			0610	Nancy Kim Nguyễn	\$ 200.00
			0616	Khổng Trung Thần	\$ 100.00
			0499-0502	Helen Trần	\$ 200.00

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

**MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ****SUNDAY MASS DURING SUMMER VACATION**

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bốn phận tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào [www.masstimes.org](http://www.masstimes.org). Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

*It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. There are 117,000 churches in 201 countries/territories. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a dioceses.*

## #BEGOLDEN Q &A (continued)



The Diocese of Dallas has launched a year-long initiative to promote the observance of the Golden Rule in our relationship with others. This year-long reminder to treat others as we want to be treated – with a special focus on immigrants – is an important message right now for people all around the Dallas area.

**Q: Should the Church get involved in these kinds of politics?**

A: We do not engage in partisan politics. As Catholics we are called to speak to anything that relates to the dignity and respect of human life and the dignity of the family. #BEGOLDEN aims to help the conversation rise above the political, legal and other points to think and act toward immigrants with the Golden Rule. Other organizations look to the Catholic church to lead the way.

**Q: They need to assimilate. Can I wait until they become citizens before I help them?**

A: Basic hospitality is one of the things that help people become part of the community. We are called to love each person unconditionally – and we need to meet them where they are in their journey and help them with the next steps. #BEGOLDEN inspires those of us who are not immigrants to welcome them and help them. Immigrants or the children of immigrants started about 40% of Forbes 500 companies. We have them to thank for companies like Google, Apple and Intel and important contributions in science, math and other fields.

**Q: Aren't immigrants taking jobs that citizens could have?**

A: Immigrants represent one in four people in our labor force and they contribute a great deal to our community. Their work is especially important to industries like construction, manufacturing, food service, retail, and health care. In addition, and we are seeing a growing number of independent entrepreneurs spring forth with immigrants. We are seeing information that shows they create more business by being here in our community and that some cities are recruiting immigrants to help revitalize their economy. Their presence in our economy is helping us to thrive and bring new businesses to Dallas.

**Q: Don't you think immigrants are a strain on our social services? Don't you think they should pay taxes?**

A: Foreign-born households pay more than \$100 billion in income taxes according to a George Mason University Institute for Immigration research study. While foreign-born households may pay into public funds at a lower rate than native-born households in some states, they cover any use of public funds at the state and national level. Studies show that the contributions grow over time, and that comprehensive immigration reform would increase economic contributions.

**Q: Are you saying we need to open our borders to more criminals?**

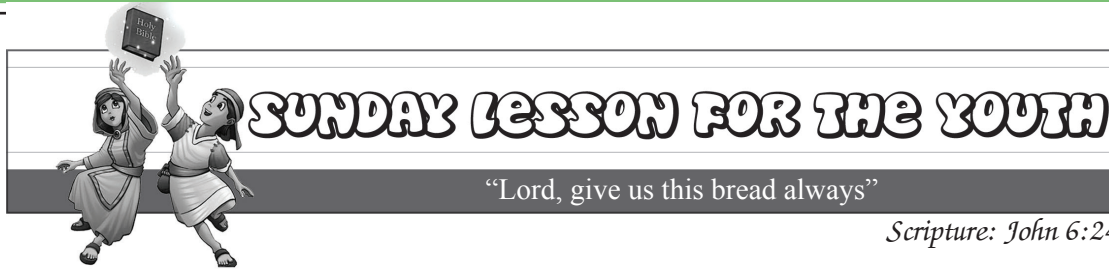
A: Criminals in any population should be dealt with appropriately by law enforcement; this includes criminals among the undocumented. However, there is no available evidence to support the idea that undocumented immigrants commit a disproportionate share of crime. (According to New York Times and Cato Institute articles citing studies by the National Bureau of Economic Research.) While a few individual studies did find an increase in crime with an increase in immigration, there are 2.5 times as many findings showing that an increase in immigration correlated with a decrease in crime. Ultimately, though, the most common finding was that immigration has no impact on crime.

**Q: What is my responsibility to immigrants?**

A: In his Address to Participants in the International Forum on "Migration and Peace," (February 21, 2017) Pope Francis further defined what the Golden Rule means concretely in regard to immigrants and refugees. "Our shared response may be articulated by four verbs: to welcome, to protect, to promote and to integrate."

**Q: Where can I research more?**

A: The #BEGOLDEN website – begoldenjourney.com – and sharethejourney.org. There is a lot of wonderful information there.



So when the people saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and went to Capernaum, seeking Jesus. 25 When they found him on the other side of the sea, they said to him, “Rabbi, when did you come here?” 26 Jesus answered them, “Truly, truly, I say to you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. 27 Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of man will give to you; for on him has God the Father set his seal.” 28 Then they said to him, “What must we do, to be doing the works of God?” 29 Jesus answered them, “This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.” 30 So they said to him, “Then what sign do you do, that we may see, and believe you? What work do you perform? 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’” 32 Jesus then said to them, “Truly, truly, I say to you, it was not Moses who gave you the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is that which comes down from heaven, and gives life to the world.” 34 They said to him, “Lord, give us this bread always.” 35 Jesus said to them, “I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst.

**Meditation:** Is there anything in this life that can truly satisfy our deepest hunger and longing? Many sought Jesus out because he offered them something no one else could give - bread from heaven from the very hand of God himself. When Jesus had performed the miracle of multiplying five loaves of bread and two fish to provide a refreshing and satisfying meal for more than 5000 people (see John 6:1-15), they wanted to make him their king - no doubt because they wanted more. When Jesus withdrew from the crowd and quietly returned to Capernaum to be with his twelve disciples, they ran to seek him there (John 6:24-25). Jesus met them with a probing question - are you looking for physical food that perishes or food that gives eternal life?

### Jesus offers us the bread of heaven which produces spiritual life in us

Do you hunger for the bread of life? The Jews had always regarded the manna in the wilderness as the bread of God (Psalm 78:24, Exodus 16:15). There was a strong Rabbinic belief that when the Messiah came he would give manna from heaven. This was the supreme work of Moses. Now the Jewish leaders were demanding that Jesus produce manna from heaven as proof to his claim to be the Messiah. Jesus responds by telling them that it was not Moses who gave the manna, but God. And the manna given to Moses and the people was not the real bread from heaven, but only a symbol of the bread to come.

Jesus makes the claim which only God can make: I am the bread of life. The bread which Jesus offers is none else than the very life of God. This is the true bread which can truly satisfy the hunger in our hearts. The manna from heaven prefigured the superabundance of the unique bread of the Eucharist or Lord's Supper which Jesus gave to his disciples on the eve of his sacrifice. The manna in the wilderness sustained the Israelites on their journey to the Promised Land. It could not produce eternal life for the Israelites.

### Only Jesus can satisfy our deepest hunger for everlasting truth, life and love

Jesus' question to the crowd, and to each one of us as well, echoes the words of the prophet Isaiah: “Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy” (Isaiah 55:2)? There are two fundamental types of hunger - physical and spiritual. Only the Lord Jesus can satisfy the deepest hunger in our heart - the hunger for everlasting truth, life, and love. Jesus alone can satisfy our hunger for truth - because in him alone is the Truth which is found in God. Jesus alone can satisfy our hunger for life - because he alone can give us abundant life - the supernatural life of God which transforms us now and lasts forever. Jesus alone can satisfy our deepest hunger for love - the love of God that knows no end, that never fails nor forsakes us, that outlasts sin and death. Jesus alone can satisfy the eternal hunger of our heart, mind, and spirit.

### Doing the works of God

Jesus spoke about the works of God and what we must do to be doing the works of God, namely to believe in God's Son whom he has sent into the world. The Lord Jesus offers a new relationship with God which issues in a new kind of life - a life of sacrificial love, selfless service, and the forgiveness of others which corresponds to God's mercy, goodness and loving kindness; a life of holiness, purity, and truth which corresponds to God's holiness; and a life of obedience and trust which corresponds to God's offer of abundant life, peace, and happiness. This is the work which Jesus directs us to and enables us to perform in the power of the Holy Spirit. Do you hunger for the bread which comes down from heaven and thirst for the words of everlasting life?

*“Lord Jesus, you are the true Bread of Heaven. Only you alone can truly satisfy the deepest longing and hunger of my heart. Nourish me with the bread of life that I may be truly satisfied in you alone as the giver of life.”*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### SHARE PHÒNG

Cho mượn phòng gần nhà thờ, gần Kroger & Tom Thumb đường Shiloh & Campbell

L/L **214-680-2432**

27/5-27/7

#### BÁN THỊT HEO RỪNG

**Anh Chung**

**254-729-5622**

**407-460-0615**

1/4-1/10

#### DỊCH VỤ ĐƯA ĐÓN

Nhận đưa rước học sinh học hè, đầu năm 2018-2019, người đi làm, phi trường, khám bệnh, casino, SSL...Giá rẻ.

Xin LL Út Hồng:

**469-815-1040**

27/5-27/7

#### BÁN TIỆM NAIL

Cần bán tiệm Nail trong Walmart, Garland, mới remodel, tiền rent vừa phải. Xin L/I để thương lượng, có thể cho trả góp.

**214-717-2868**

29/7-29/8

#### HÀNH HƯƠNG NEW MEXICO USA

- Viếng Đức Trinh Nữ Đồng Trinh Maria Guadalupe, Hobbs New Mexico, khóc tỏa mùi hương thơm hoa hồng (có chuyến đi trong ngày)
- Viếng Cầu Thang Thánh Giuse tại nguyện đường Loretto Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hồ Cát tại Vương Cung thánh đường Basilla, Chimayo New Mexico

#### DỊCH VỤ

- Hướng dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)
- Kinh doanh mở tiệm Nails / Dạy nails (từ A-Z)
- Đưa rước phi trường (giúp check in)
- Đưa rước Dallas - Houston (hàng tuần)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell

**214-703-9923** Bus.

3/6-3/7

#### CẦN NGƯỜI

1/7-?

Cần một người khỏe mạnh để giúp cho cha mẹ già đau yếu, 6-7 tiếng/ngày. Giá cả và giờ làm có thể thương lượng. Cần biết lái xe. Gần 75 @Spring Creek Pwy, Plano. L/L cô Kim

**817-680-4511** or **972-365-7032**

#### CHO THUÊ CONDO

Cho thuê condo 2 phòng ngủ gần khu Saigon Mall, Bellline và Jupiter, Richardson. L/L Ông Hân

**469-367-9470**

3/6-3/7

#### HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tựu Trương:

**214-460-8777** or **214-682-2939**

(xin để lại số phone và lời nhắn)

1/7-1/10

#### CẦN GẤP THỢ NAILS

Tiệm lớn cách Saigon Mall 15' cần nhiều thợ nails, chỗ làm thoải mái, tip cao, bao lương 800-1K mỗi tuần. Xin gọi

**469-537-8681**

3/6-3/8



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng**    **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC** THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BÓN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỀU PHẠM 972-757-3921**

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

24/12-24/6

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**HIỀN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**CHO MƯỢN PHÒNG**

Cho mượn phòng khu Hồng Kông, có internet, ưu tiên cho nữ học sinh \$350.00/tháng

**469-969-4754**

6/5-6/6

**CẦN THỢ BỘT, DIP**

Bao lương \$800-\$1000, trên chia. cần thợ đáng hoàng, muốn làm việc lâu dài, tiệm vui về cách Garland 32 phút, nếu cần đi chung xe.

**214-680-6665**  
**214-391-7880**

10/6-10/7



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**



**NHẬN GIỮ TRẺ**

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 4 tuổi  
 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044  
 L/L Bà Yến

**469-345-0501**

13/5-13/7

**CẦN THỢ NAIL**

New \$1,000 - Frisco  
 Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

**469-260-7779**

6/5+1YRS

**THỢ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**  
**972-835-8519**

15/4-15/6

**NHẬN GIỮ TRẺ**

Giữ trẻ từ sơ sinh tới 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐMHC (Đường Renner). L/L Tâm Hoàng

**469-321-1101**

15/7-15/8

Nhận làm mới, sửa chữa, phục hồi ảnh tượng thờ. L/L: Nguyễn

**214-400-2021**

15/7-13/9

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**CHO MƯỢN PHÒNG**

Gần Firewheel Mall.  
 1 tháng/\$300.  
 L/I: Huỳnh Mỹ

**469-406-8377**

22/7-22/8

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình



L/L **Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

1/7-30/9

**NHÀ BÌNH AN**  
**GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:  
 www.dmhcg.net


Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngán)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)  
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
  
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm  
 được đến \$575 một năm, khi  
 mua bảo hiểm nhà - xe  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Cần tuyển nhân viên bảo hiểm có license.  
 Pay Commission + Bonus.  
 Agent / Owner  
[carlienguyen@yahoo.com](mailto:carlienguyen@yahoo.com)  
 Chúng tôi sẽ giúp  
 quý vị tìm  
 được điện  
 với giá rẻ  
 cho gia đình,  
 cơ sở thương mại  
 Rất thích hợp với tài sản...  
 Xin gọi cho Anh Lee  
**469-688-8088**  
 Mã Cửa: 9:30AM - 6:00PM  
 Sat/Sun: Appointment Only  


*Citizens Real Estate Services*  
  
**Tri and Lily Nguyen**  
 Realtors  
 Residential and Commercial  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
[lilynguyenrealtor@gmail.com](mailto:lilynguyenrealtor@gmail.com)  
[andytrnguyen@yahoo.com](mailto:andytrnguyen@yahoo.com)


**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoaibac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoaibac@yahoo.com)  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG  
 trong suốt thời gian qua.

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên  
 website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần  
 Advertising fee

**XIN CHÚA CHÚC LÀNH CHO CON**  
 Đa Minh Nguyễn Landy  
  
**LẠY CHÚA**  
**XIN THƯƠNG XÓT**  
**CHÚNG CON**  
**VÀ TOÀN THẾ GIỚI**  
 27/5-27/8

*Vân Thảo* **COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
[www.vanthaoskincare.com](http://www.vanthaoskincare.com)  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  
  


**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**NGUYỄN THIÊN-AN, MD**  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 905 N Jupiter Rd, suite 160  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee  
 "You can order and pay for an  
 ad on-line with credit cards at  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net). Thank you."

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  


**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)  


**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Full Duplex**  
ở North Garland  
3/2 Great Cash Flow  
CASH ONLY

Đức Nguyễn

**214-755-9948**

Nhà bán gần GXĐMHCG  
3/2/2. Gọi anh Đức gấp

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM**  
Auto  
Life  
Fire  
INSURANCE  
Người láng giềng tốt bụng

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972 - 414 - 7073**  
Giá biểu có đăng trên website  
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.  
L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate**  
You're in good hands.

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-6pm  
Sat: 9am-2pm

Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**  
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**  
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BI CHAY MÁU (BỆNH NHIỀU RĂNG)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.99  
giá thường \$499.00  
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00**  
\$1,999.00 (total)  
(trong trường hợp đơn giản)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỖI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.